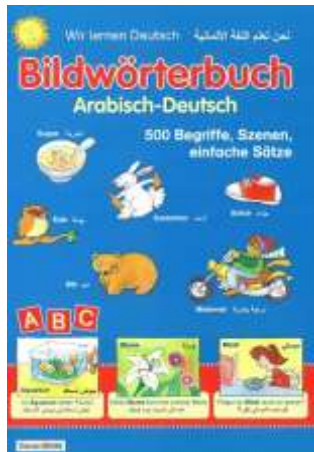


# Livres bilingues ou multilingues - Arabe

## *Bibliographies de livres pour enfants*

### Dictionnaires d'images



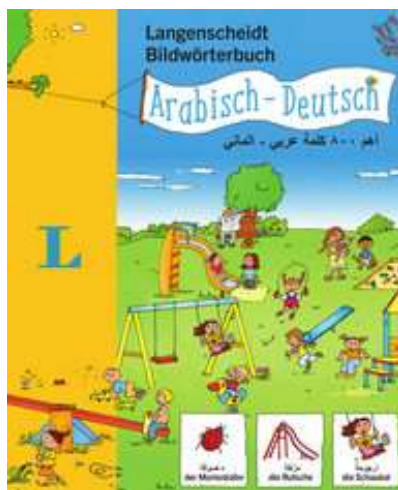
Bildwörterbuch Arabisch-Deutsch : Wir lernen Deutsch. - München : Oberstebrink, 2016. -  
Originaltitel : Saniyasmain Kha n. - Begreift 500 Begriffe, Szenen und einfache Sätze. - 48 p. -ISBN  
978-3-934333-54-3



Mein Bilderwörterbuch : Suchen - Finden - Erkennen - Benennen : Deutsch - Arabisch / Illustration:  
Buket Topakoglu, Ahmet Çelik, Martina Ducqué. - Wassenberg : Schulbuchverlag Anadolu, 2016. - 60  
p. - + CD audio. - Index en allemand et en arabe. - ISBN 978-3-86121-622-3



Erste Hilfe Deutsch : Bildwörterbuch für Kinder : Deutsch - Arabisch/Farsi. - München : Hueber, 2016. - 31 p. - ISBN 978-3-19-3631003-3



Langenscheidt Bildwörterbuch Arabisch - Deutsch / Illustration von Sandra Schmidt. - München : Langenscheidt, 2016. - 64 p. - Index en allemand. - ISBN 978-3-468-20594-1



Dein buntes Wörterbuch: Deutsch-Arabisch / Hrsg. Emilie Beaumont. - Neuauf. - [s.l.] : Ullmann Medien, 2016. - ISBN 978-3-7415-2014-3



Internationale Anlauttabellen in 20 Sprachen : Anlautbild-Wortkarten für den DaZ-Unterricht, Für die Sprachen: Albanisch, Arabisch, Armenisch, Chinesisch, Englisch, Französisch, Hindi, Japanisch, Koreanisch, Niederländisch, Persisch, Polnisch, Portugiesisch, Rumänisch, Russisch, Serbisch-Kroatisch, Spanisch, Tamil, Tür / Redaktionsteam Verlag an der Ruhr. - Mülheim an der Ruhr : Verlag an der Ruhr, 2016. - ISBN 978-3-8346-3301-9

## Allemand

BOIE, Kirsten

Bestimmt wird alles gut / von Kirsten Boie, Ill. Jan Birk; Übersetzung ins Arabische von Mahmoud Hassanein. - Leipzig : Klett Kinderbuch, 2016. - Zweisprachige Ausgabe Deutsch-Arabisch. - Deutsch-arabische Redewendungen im Anhang. - ISBN 978-3-9547-0134-6

Als Boadstory bei onilo.de verfügbar

BÖSE, Susanne

Rund um das Jahr : Deutsch-Arabisch / Susanne Böse, Sigrid Leberer . - München : Ed. Bilibri, 2016. - (bilibrini ... die kleinen zweisprachigen). - ISBN 978-3-19-439597-8

So ist meine Welt : Deutsch-Arabisch / Susanne Böse, Sigrid Leberer . - München : Ed. Bilibri, 2016. - (bilibrini ... die kleinen zweisprachigen). - ISBN 978-3-19-379597-7

*Il existe d'autres titres en version bilingue dans la collection „ bilibrini ... die kleinen zweisprachigen“.*

ERLBRUCH, Wolf

A mal makan fi-l-alam = Leonard (arabisch-deutsch) / Jens Rasmus. - Berlin : Schiler Verlag, 2016. - Le livre est à lire de gauche à droite. - ISBN 978-3-89930-055-0

HERGANE, Yvonne

Einer mehr = Za id Wahid : Arabisch-Deutsch / Yvonne Hergane; Übersetzung: Mona Henning; Ill. Christiane Pieper. - Berlin : Schiler Verlag, 2016. - ISBN 978-3-89930-054-3

JANDL, Ernst

Al- amis al-an, fünfter sein (arabisch-deutsch) / Ernst Jandl; Übersetzung: Mona Henning. - Berlin : Schiler Verlag, 2016. - ISBN 978-3-89930-053-6

KEMPTER, Christa

Herr Hase & Frau Bär : Deutsch-Arabisch : mit MP3-Hörbuch zum Herunterladen / Christa Kempfer, Frauke Weldin; übersetzt von Adil Achiq. - Zürich : NordSüd bi:libri, 2016. - Disponible comme livre audio (format Mp3) en arabe, allemand, anglais, français, italien, russe, espagnol et turc (code d'accès dans le livre). - ISBN 978-3-19-569597-8

KOBALD, Irena

Zuhause kann überall sein : Deutsch-Arabisch / Irena Kobald, Freya Blackwood; deutsche Übersetzung Tatjana Kröll ; arabische Übersetzung Mahammed Abu Ramela, Mohammed Abdelhady. - München : Knesebeck, 2016. -Originaltitel : My two blankets. - ISBN 978-3-86873-989-3

KRÜSS, James

Altat Tram fi-l-alam = Die ganz besonders nette Straßenbahn (arabisch-deutsch) / James Krüss; Mitarbeit: Mohammed Thaher,, Übersetzung Ibrahim Abu Hashhash. - Berlin : Schiler Verlag, 2016. - ISBN 978-3-89930-052-9

MAAR, Paul

Bait murih = Eine gemütliche Wohnung (arabisch-deutsch) / Text : Paul Maar, Ill. Norman Junge. - Berlin : Schiler Verlag, 2016. - ISBN 978-3-89930-051-2

MAZINI, Habib

Die Wut der kleinen Wolke : eine Geschichte aus der Wüste : Arabisch-Deutsch / Habib Mazini (Text); Alexis Logié (Ill.); aus dem Arabischen übersetzt von Imke Ahlf-Wien. - Berlin : Ed. Orient, 2011. - Titre orig. : La colère de P'tit nuage (publié en version français-arabe au Maroc). - ISBN 978-3-922825-77-7

MCKEE, David

Elmar und das Wetter : [deutsch-arabisch] / David McKee; [übersetzt von Asna Zarrug]. - Hückeholven . Anadolu, 2013. - ISBN 978-3-86121-534-9  
D'autres titres d'Elmar existent en version bilingue : *Elmar und seine Freunde, Elmar und die Farben, Ein Tag mit Elmar*

METZMEYER, Catherine

Zoe & Theo in der Bibliothek / Catherine Metzmeier, Marc Vanenis; ins Deutsche übersetzt von Marie Irmer, ins Arabische übersetzt von fatima Najjari, Yasmin Jibril, Jamina Touaiti . - Langenhagen : Talisa, 2013. - Titre original : Zoe & Théo à la bibliothèque. - ISBN 978-3-939619-26-0  
*Livre bilingue allemand-pers*  
D'autres titres de « Zoe & Theo » existent en version bilingue et quelques titres sont prévus en version multilingue.

PAPPERLAPAPP ...

Papperlapapp : die zweisprachige Bilderbuchzeitschrift für Kinder ab fünf Jahren : Deutsch-Arabisch. - Wien : Papperlapapp Kinderzeitschriftenverlag, 2016  
Thema Freundschaft : Nr. 1, Februar 2016. - ISBN 978-3-30119-02-4  
Thema Weltall : Nr. 2, Juni 2016. - ISBN 978-3-30119-12-3  
Thema Mut : Nr. 3, September 2016. - ISBN 978-3-30119-19-2  
*Il existe d'autres variations bilingues du périodique*  
<http://www.papperlapapp.co.at>

PETZ, Moritz

Der Dachs hat heute schlechte Laune! : mit MP3-Hörbuch zum Herunterladen / Moritz Petz, Amélie Jackowski; übersetzt von Adil Achiq. - Zürich : NordSüd bi:libri, 2016. - Disponible comme livre audio

(format Mp3) en arabe, allemand, anglais, français, italien, russe, espagnol et turc (code d'accès dans le livre). - ISBN 978-3-19-659597-0

PRANDSTETTER, Ingrid

Die drei Schmetterlinge : Deutsch-Arabisch / Ingrid Prandstetter. - [s.l.] : Verlag Ingrid Prandstetter, 2015. - Inspiré d'un conte slave. - ISBN 978-3-903086-02-9

RASSMUS, Jens

A mal makan fi-l-alam = Der wunderbarste Platz auf der Welt (arabisch-deutsch) / Jens Rasmus. - Berlin : Schiler Verlag, 2016. - Le livre est à lire de gauche à droite. - ISBN 978-3-89930-050-5

SCHAFIK, Samira

Sonne und Mond : wie aus Feinden Freunde wurden / von Samira Schafik (Text) und Ihab Schakir (Ill.); aus dem Arabischen übersetzt von Petra Dünges. - Berlin : Edition Orient, 2015. - Titre orig : Al-schams wa-al-qamar. - Le livre est à lire de gauche à droite. - ISBN 978-3-922825-89-0

TAHER, Walid

Mein neuer Freund, der Mond / Text und Illustrationen: Walid Taher ; aus dem Arabischen von Petra Dünges. - Ed. bilingue allemand-arabe. - Berlin : Edition Orient, 2004. - (Zweisprachige Reihe Arabisch-Deutsch). - ISBN 978-3-922825-66-1

WINTERBERG, Philipp

Bin ich klein? / Philipp Winterberg (Text); Nadia Wichmann (Ill.). - Münster : Philipp Winterberg, 2014. - Deutsch-Arabische Fassung. - ISBN 978-149951-557-2

ZAERI, Mehrdad

Prinzessin Sharifa und der mutige Walter : zwei alte Geschichten neu erzählt / Text: Anne Richter ; Übersetzung ins Arabische: Mahmoud Hassanein. - Basel : Baobab Books, 2013. - Ein zweisprachiges Bilderbuch Deutsch - Arabisch (Teil 1 "Prinzession Sharifa" startet vorne, Teil 2 "Der mutige Walter" startet hinten da in Arabisch). - ISBN 978-3-905804-52-2

Cf.

[http://www.baobabbooks.ch/de/buecher/gesamtverzeichnis\\_a\\_z/zaeri\\_mehrdad\\_prinzessin\\_sharif\\_a\\_und\\_der\\_mutige\\_walter/](http://www.baobabbooks.ch/de/buecher/gesamtverzeichnis_a_z/zaeri_mehrdad_prinzessin_sharif_a_und_der_mutige_walter/)

## Livres pour adultes

TAUFIQ, Suleman

Im Schatten der Gasse : Erzählung / Suleman Taufiq; aus dem Deutschen ins Arabische übertragen von Suleman Taufiq. - Berlin : Ed. Orient, 1992. - (Zweisprachige Reihe Arabisch-Deutsch; Bd. 5). - ISBN 978-3-922825-48-7

## Anglais

BARKOW, Henriette

Alfies' angels : Arabic-English / Henriette Barkow, Salah Garson. - London : Mantralingua, 2013. - ISBN 978-1-85269-952-9.

*Ce livre existe dans 20 éditions bilingues différentes.*

CARLE, Eric

The very hungry caterpillar / by Eric Carle; Arabic translation by Sonia El-Nimra. - London : Mantra Lingua, 1992. - ISBN 978-1-85269124-0

## Français

CHÈVRE, Mathilde

La roue de Tarek / Conte écrit et illustré par Mathilde Chèvre ; traduit en arabe par Georges Daaboul. - Ed. bilingue français-arabe. - Marseille : le Port a jauni, 2014. - ISBN 978-2-919511-09-9

DARWICHE, Jihad

Le cheval volant : un conte des Mille et Une Nuits / raconté par Jihad Darwiche ; ill. par Françoise Joire ; trad. Arabe de Hassan Bourkia. - Ed. bilingue français-arabe. - Paris : Ed. du jasmin ; Rabat : Ed. Marsam, 2008. - ISBN 978-2-912080-783 (Ed. du jasmin). - ISBN 9954-21-120-9 (Ed. Marsam)

GHANDOUR, Nahla

Elle et les autres / texte de Nahla Ghandour ; il. de Jana Traboulsi ; traduction de Mathilde Chèvre. - Marseille : le Port a jauni, 2012. - Titre(s) parallèle(s) : Hiyy, homā, honna : blūk nūt = هَيَّ هَا، هُونَا : ذوت ب لوك. - Texte français seul, fragments en arabe. - ISBN 978-2-919511-02-0

KARRAY, Raouf

Une si belle saison / Raouf Karray, Abderrazzak Kammoun. - Ed. bilingue français-arabe. - Nîmes : Editions Grandir, ca. 2010.- ISBN 9782841664252

MAARI, Boutros al

Fahim et les formes géométriques : bilingue français-arabe / Boutros al-Maari. - Paris : L'Harmattan, 2007. - (Contes des 4 vents). - ISBN 978-2-296-03585-0

## Multilingue

EHGARTNER, Reinhard

Das kleine Farben-Einmaleins : mehrsprachige Ausgabe auf Türkisch, Kroatisch-Bosnisch-Serbisch-Montenegrinisch, Englisch, Arabisch / Reinhard Ehgartner, Helga Bansch. - Innsbruck : Tyrolia, 2016. - ISBN 978-3-7022-3541-3

GENECHTEN, Guido van

Otto - die kleine Spinne : [Deutsch und weitere 10 Sprachen in einem Buch!] / Guido van Genechten. - Langenhagen : Talisa, 2015. - Edition en plusieurs langues : allem., arab., bulg., chin., angl., franç., ital., polon., roum., esp., turc. - Titre orig. Jonnei. - ISBN 978-3-939619-45-1

KOMM...

Komm, spielen wir : ein Bilderbuch in 5 + 1 Sprachen / mit Fotografien von Carsten Thesing. - [s.l.] : Viel & mehr, 2016. - ISBN 978-3-945596-06-7

*Photos d'enfants qui jouent avec le verbe respectif à côté en allemand, anglais, français, turc et arabe. Il est possible d'ajouter une 6<sup>e</sup> langue au choix.*

LOBE, Mira

Das kleine Ich bin ich : [in 3 Sprachen : Deutsch - Arabisch - Farsi!] / erzählt von Mira Lobe; gemalt von Susi Weigel. - Wien : Verlag Jungbrunnen, 2015. - Edition en plusieurs langues : allem., arab., farsi. - ISBN 978-3-7026-5900-1

ZAGHIR, Rania

Wer hat mein Eis gegessen? : die große Box der Mehrsprachigkeit: 19 zweisprachige Bücher + 1 Hör-CD / Rania Zagher, Racelle Ishak. - Berlin : Edition Orient, 2014. - ISBN 978-3-945506-00-4

Le set contient 19 versions bilingues du livre et un CD audio avec 20 traductions différentes de l'histoire.

### **Imagiers**

Animaux-zigotos : l'imagier multilingue / textes et origamis: Nguyen Thi Chi Lan; maquette: Zhang Jin. - Porrentruy : Ed. Migrilude, 2008. - ISBN 978-2-9700537-3-6

*Imagier en français, anglais, chinois, espagnol, portugais, arabe, allemand, italien, turc et russe*